

Carmina Graeca – Abstracts

Gianfranco Agosti: Layout and Readability in Late Antique Greek Metrical Inscriptions

In the last years there was an increasing attention to the materiality aspects of metrical inscriptions, such as the layout and the organization of the texts, and their functions according to the different contexts (see especially Graham 2013). Continuing previous researches (Agosti 2010, 2105), in this paper I will deal with the *mise en page* and the *mise en texte* (cp. Andrist et al. 2013) of Late Antique stone epigrams – roughly from the 4th to the 6th c. CE, especially from Egypt, Asia Minor and the Near East -, focusing especially on how they oriented the expected audience response. Material aspects, paratextual and lectional signs, the shape and dimension of the letters (or of particular words considered meaningful) and the organization of the poetic text reveal the effort of engaging a dialogue with the reader, within a wide range of possible response varying from the mere acknowledgment of the poetic nature of an inscription, to the decipherment and understanding of its content and even to the appreciation of linguistic and stylistic features. All this involves reconsidering the role played by *mise en texte* features in supporting the oral performance of Late Antique metrical inscriptions, as well as their social and cultural function of cultural markers in Late Antique urban space, a function that much more relevant than it is usually admitted.

Bibliography

- G. Agosti, *Eisthesis, divisione dei versi, percezione dei cola negli epigrammi epigrafici in età tardoantica*, Segno&Testo 8, 2010, 67-98
- G. Agosti, *La mise en page come elemento significativa nell'epigrafia greca tardoantica*, in M. Maniaci, P. Orsini (eds.), *Scrittura epigrafica e scrittura libraria: fra Oriente e Occidente*, Cassino 2015, 45-86
- P. Andrist, P. Canart, M. Maniaci, *La syntaxe du codex. Essai de codicologie structurale*, Turnhout 2013
- A. Eastmond (ed.), *Viewing Inscriptions in the Late Antique and Medieval World*. New York, Cambridge 2015
- V. Garulli, *Lectional Signs in Greek Verse Inscriptions*, in A. Petrovic, I. Petrovic, E. Thomas (eds.), *The Materiality of Text: Placements, Presences and Perceptions of Inscribed Text in Classical Antiquity*, Leiden-New York 2016, c.s.
- A.S. Graham, *The Word is Not Enough: A New Approach to Assessing Monumental Inscriptions. A Case Study from Roman Ephesos*, *AJA* 117, 2013, 382-412
- P. Kruschwitz, *Patterns of Text Layout in Pompeian Verse Inscriptions*, *Studia Philologica Valentina* 11, 2008, 225-264
- M. Massaro, *L'impaginazione delle iscrizioni latine metriche e affettive*, *RPAA* 85, 2012/13, 365-414
- A. Rhoby, *The Meaning of the Inscriptions for the Early and Middle Byzantine Culture. Remarks of Interaction of Word, Image and Beholder*, in *Scrivere e leggere nell'alto medioevo*, LIX Settimana di Studi sull'alto medioevo, Spoleto 2012, 731-753

Joseph W. Day: “Early Epigrams on their Objects: Rational Layout and Hopeless Cases?”

Many Archaic and early Classical epigrams are laid out on their objects rationally, clearly designed to attract and guide readings and/or to complement the inscribed object. Some layouts are coordinated with the primary viewpoint of a work of art as on a surface that corresponds to the front of a relief or statue (e.g., *CEG* 13, 24, 27, 256, 373, Mnasiatheos' stele from Akraiphia); some accommodate the shapes of inscribed objects, vertical inscriptions on upright objects (227, 243, 256), for example, sometimes boustrophedon for easier reading (138, 334, 376, cf. 337) or retrograde for readers approaching from the right (195, 205); some are visually

interesting or decorative in themselves (51 [color], 193, *IG I³ 503/504*, Arta cenotaph, Hakesandros' cup); some cause readers to move all or partway around an object (143, 165, 174), thereby often achieving different angles of view of accompanying artwork (202, 302, 325, 348, 367, 383, 398, 407); some clarify an epigram's relationship to other texts (often signatures) on the same object (24, 193, 198, 239, 375, 431, *IG I³ 503/504*); and some layouts simply make reading easier in ways manifest to us, for instance, with lines corresponding to verses or distichs (179, 317, 454, *IG I³ 503/504*).

In other epigrams, however, a rational principle of layout seems lacking or weak, the texts written haphazardly or carelessly. Are there truly hopeless cases? Yes, some inscriptions are genuinely badly executed. Tataiê's curse, for example, moves around the pot (cf. 465 and Hakesandros' cup), but extremely awkwardly; and rupestral graffiti like the recently published couplet from Kamariza-Lavriou often wander without a clear line. *CEG* 108 presents straight lines of text, but the letters are crowded together closely and so badly engraved that reading is nearly impossible (cf. 47, 331). It is difficult to see how the lines of 396 are laid out in any way that would help readers, and there seems to have been no accompanying work of art.

Still, there are not many hopeless cases. Some inscriptions were laid out according to sound principles, but a miscalculation of space resulted in oddly placed letters (146, 195, 285, Hakesandros' cup); some sort of miscalculation may account for the crowded appearance of the epigram on the Loukou stele. In numerous apparently difficult cases (e.g., 326, 403, 434 [cf. 334, 366]), careful examination shows that there were reasons for the layout though they are not easy to decipher, for example, a change in the way letters face to set off particular words. In some hard cases, the problem is one of survival (144, 183-5, 352-4): e.g., the layout of 402 seemed mysterious until Gruben showed that it belongs to the belt of a kouros and thus to the kind of layout that causes readers to move around an object.

Valentina Garulli, Eleonora Santin: Layout features of bilingual (Greek and Latin) verse inscriptions

This paper draws attention to bilingual (Greek and Latin) verse inscriptions as a part of the project *Carmina Epigraphica Graeca et Latina*, a new edition with commentary of Graeco-Roman verse inscriptions.

More precisely, this paper analyses features of the layout, lettering and lectional signs found in inscribed bilingual epigrams. In particular, it focuses on these phenomena as devices displaying the bilingual nature of the inscribed texts and helping readers with such a multifaceted message. In other words, it investigates how these features are used as non-verbal communication tools rather than as merely graphic and aesthetic elements, and pays special attention to their function in differentiating the parts of the message in Greek from those in Latin.

Some recent research has shed new light on layout, lettering and lectional signs in Greek and Latin inscriptions, showing their importance as an integral part of the message (e.g. Del Corso 2003, 2006-2008, 2010, Kruschwitz 2008, Agosti 2010, Lougovaya 2012, Massaro 2012-2013, Garulli 2014). In this respect, bilingual verse inscriptions are a case study: they convey either the same message, two similar messages with variations, or two complementary messages declined in two different codes. Within this frame the non-verbal communication tools play an important role in emphasising similarities and differences between the two parts of the inscription that are linguistically different.

A new analysis of the above mentioned layout devices could shed more light on a still uninvestigated aspect of their use. Since verse inscriptions come from different areas of the Roman empire, a close analysis of the specific contexts and of the related epigraphic evidence is needed. The features identified concern:

A - text layout:

A.1. reading priority of either the Greek or the Latin text;

- A.2. position of the Greek and the Latin text in the inscribed area and in the archaeological context;
- A.3. dimensional ratio between the Greek and the Latin text;
- A.4. correspondence of metrical lines to inscribed lines and indentation in either the Greek or the Latin text;

B - lettering:

- B.1. use of different forms of the letters having the same shape in both alphabets;
- B.2. use of *apices* and other swashes in either the Greek or the Latin text;

C - lectional signs:

- C.1. division marks used only or chiefly in one language;
- C.2. use of other lectional signs such as accents and apostrophes.

Since bilingual verse inscriptions are at the crossroad of the Greek and Roman epigraphic traditions, they appear as a promising research field with respect to issues of layout too ; in fact, they might allow us to detect mutual influences and exchanges between the above mentioned inscriptional habits.

References

- Agosti, G. 2010. “*Eisthesis*, divisione dei versi, percezione dei *cola* negli epigrammi epigrafici di età tardoantica.” *S&T* 8, 67-98.
- Del Corso, L. 2003. “Materiali per una protostoria del libro e delle pratiche di lettura nel mondo greco.” *S&T* 1, 5-78.
- Del Corso, L. 2006-2008. “La scrittura greca di età ellenistica nei papiri greco-egizi. Considerazioni preliminari.” *APapyrol* 18-20, 207-267.
- Del Corso, L. 2010. “Scritture epigrafiche e scritture su papiro in età ellenistico-romana. Spunti per un confronto.” In: Bravo García, A. et al., eds., *The Legacy of Bernard de Montafaucon: Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting*, Turnhout, 3-16 and 661-668.
- Garulli, V. 2012. *Byblos laineae. Epigrafia, letteratura, epitafio*, Bologna.
- Garulli, V. 2014. “Stones as books: the layout of Hellenistic inscribed poems.” In: Harder, M.A., Regtuit, R.F., Wakker, G.C., eds, *Hellenistic Poetry in Context*, Leuven et al., 125-169.
- Kruschwitz, P. 2008. “Patterns of text layout in Pompeian verse inscriptions.” *SPhV* 8 (2008) 225-264.
- Lougovaya, J. 2012. “Indented pentameters in papyri and inscriptions.” In: Schubert, P., ed., *Actes du 26e Congrès International de Papyrologie. Genève, 16-21 août 2010*, Genève, 437-441.
- Massaro, M. 2012-2013. “L’impaginazione delle iscrizioni latine metriche e affettive.” *RPAA* s. 3, 85, 365-413.
- Santin, E. 2009. *Autori di epigrammi sepolcrali greci su pietra. Firme di poeti occasionali e professionisti*, Roma.

Erkki Sironen: Abteilung der Verse in den spätantiken Epigrammen von Griechenland

Ausgehend von meiner halbfertigen Corpus mit mehr als 1500 kaiserzeitlichen Versinschriften aus dem heutigen Griechenland werden hier rund 100 spätantike Epigramme (d.h. vom Ende des 3. bis zum Ende des 6. Jh. n.Chr.) nach der Versabteilung analysiert. Eine vorläufige Analyse weist darauf, dass in den kulturellen und grossen Städten von Achaia - besonders in Athen und Korinth - die Verse auf den Zeilen so angeordnet sind, dass meistens je ein Vers auf einer Zeile steht: in Attika etwa 95 % (Ehrenepigramme) bzw. 64 % (Grabepigramme usw.), in Korinthia 89 % bzw. 67 %. Ausserhalb Attika und Korinthia liegt die Prozentzahl um 62 (öffentliche und private Epigramme), während z.B. in der karischen Stadt Aphrodisia, wo sogar 20 späte Ehrenepigramme zu finden sind, nur 20 Prozent das uebliche Verhältnis Vers = Zeile

aufweist. Dies kann kaum nur aufgrund schmalere Sockeln bzw. Grabmonumente erklärt werden, sondern eine verschiedentliche Verhaltensweise zur Anordnung der Verse ist zu vermuten. In dieser Hinsicht wird ein eventuelles Einruecken des Versendes auf die zweite bzw. sogar auf eine dritte Zeile eine wichtige Frage.

Hierzu werden auch die verschiedenen Weise, die Versabteilung zu markieren (Efeublatt, vacat, Häkchen, Punkt usw.), erörtert. Es ist ueberhaupt aussergewöhnlich, wenn auf einer solchen Markierung in der Anlegung eines kaiserzeitlichen Epigrammes verzichtet wird, speziell in Griechenland, wo die Versinschriften ihren Ursprung und ihre Blüte bis in die Kaiserzeit hatte

Marco Tentori Montalto: Die Weihgaben des Kroisos für Amphiaros: Herodot und das Epigramm *BE*, 2015, n. 306

Im Fokus des Vortrags steht ein kürzlich veröffentlichtes Epigramm (*BE*, 2015, n. 306 = N. Papazarkadas, *Two New Epigrams from Thebes*, in N. Papazarkadas, *The Epigraphy and History of Boeotia. New Finds, New Prospects*, Leiden-Boston, Brill, 2014, S. 223-251), das sich als wichtige historische Inschrift erwiesen hat. Das Epigramm, eine Weihgabe für Apollon, ist auf einer in Theben gefundenen Säule eingemeißelt. Es informiert über einen Schild, den Kroisos Amphiaros gewidmet hatte. Nach einer kurzen Diskussion der exegetischen Probleme wird das Epigramm mit einigen Passagen von Herodot in Beziehung gesetzt. Er berichtet nicht nur von der Befragung des Orakels durch Kroisos (Hdt. 1, 52; 1, 92), sondern auch von derjenigen durch den Anführer Mardonios (Hdt. 8, 134). Da der Ruhm vieler griechischer Heiligtümer außerhalb Griechenlands verbreitet war, überrascht in dieser Zeit die Bedeutung des Kultes von Amphiaros in Theben für berühmte Persönlichkeiten aus dem Orient nicht. Abschließend wird somit dafür plädiert, dass es sich bei der Nennung von Kroisos in dem Epigramm um den bekannten König von Lydien handelt, und nicht, wie P. Thonemann vorgeschlagen hat (*Croesus and the oracles*, *JHS* 136, 2016, S. 152-167), um einen anderen Kroisos.

Helmut Lotz: Rasterfahndung nach einem lykischen Dynasten

Der Inschriftenpfeiler von Xanthos ist eines der am intensivsten diskutierten Monumente der lykischen Kultur. Es handelt sich um ein Pfeilergrab, dessen Schaft an allen vier Seiten vollständig mit Inschriften (TL 44a–d) bedeckt ist: Eine lykische Prosainschrift, mit 138 Zeilen die längste bekannte Inschrift in lykischer Sprache, enthält eine Chronik historischer Ereignisse aus dem letzten Drittel des 5. Jhs. v. Chr. Aus den Angaben lässt sich im Einklang mit dem Zeitstil der Reliefs der Grabkammer die Errichtung des Inschriftenpfeilers an das Ende des 5. Jhs. datieren. Es folgt ein zwölfzeiliges griechisches Epigramm und eine weitere Versinschrift in Lykisch B.

Die Frage nach der Identität des Errichters des Inschriftenpfeilers hat die Forschung seit der Entdeckung kontrovers beschäftigt. Sein Name ist sowohl an der Südseite am Beginn der lykischen Prosainschrift als auch im griechischen Epigramm der Nordseite zerstört. Als mögliche Kandidaten werden in der Forschung vor allem die xanthischen Dynasten Xeriga und Xerēi behandelt, die in der zweiten Hälfte des 5. Jhs. Münzen prägten.

Bereits früh in der Forschung wurden die Inschriften des Pfeilers als Stoichedoninschriften identifiziert. Daneben sind auch mehrere weitere lykisch-epichorische Stoichedoninschriften bekannt. Die Verbreitung des Stoichedonstils in Lykien zeigt die Ausstrahlung der griechischen – insbesondere der attischen – Schriftkultur über die Grenzen des griechischen Kulturraumes hinaus. Bemerkenswerterweise sind lykische Grabinschriften im Stoichedonstil häufig an Gräbern zu finden, die auch in der Fassadengestaltung griechische Architekturelemente aufweisen. Sie beleuchten gemeinsam mit bilinguen bzw. pseudobilinguen Texten die Stellung Lykiens am Rand der griechischen Schriftkultur.

Beim Inschriftenpfeiler wurde aufgrund scheinbarer Unregelmäßigkeiten der Wert des Stoichedonrasters für die Rekonstruktion verlorener Textpartien weithin infrage gestellt. Dies

gilt in besonderem Maße für die erste Zeile der Südseite, die ursprünglich den Namen des Errichters enthielt. Allerdings lässt sich zeigen, dass die Inschriften des Pfeilers in Wirklichkeit viel genauer in einem Stoichedonraster organisiert sind als bisher angenommen. Die scheinbaren Unregelmäßigkeiten sind weitgehend systematische Adaptierungen des Rasters an das Monument: Die Inschriftenfelder sind durch die Verjüngung des Pfeilerschaftes nach oben hin nicht rechteckig, sondern trapezförmig. Die Steinmetze entwickelten für dieses Problem kreative Lösungen. Eine detaillierte Analyse ergibt u. a. eine eindeutige Entscheidung in der Frage nach dem lange gesuchten Namen des Errichters.